

03 Esdras 04

1 καὶ ἤρξατο ὁ δεύτερος λαλεῖν, ὁ

1 E começou o segundo a falar, que

εἶπας περὶ τῆς ἰσχύος τοῦ βασιλέως 2 ὃ
disse sobre a força do rei: 2 “Ὁ

ἄνδρες, οὐχ ὑπερισχύουσιν οἱ ἄνθρωποι,
homens, não que dominam os homens

τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν κατακρατοῦντες
a terra e o mar que tem força

καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς; 3 ὁ δὲ βασιλεὺς
e todas as coisas nelas? 3 O mas o rei

ὑπερισχύει καὶ κυριεύει αὐτῶν καὶ
é superior, e domina deles e

δεσπόζει αὐτῶν, καὶ πᾶν ὃ ἐὰν εἴπῃ
governa - os e tudo o se disser

αὐτοῖς, ἐνακούουσιν. 4 ἐὰν εἴπῃ αὐτοῖς
a eles obedecem. 4 Se diz a eles

ποιῆσαι πόλεμον ἕτερος πρὸς τὸν
fazer guerra, outro ao

ἕτερον, ποιοῦσιν ἐὰν δὲ ἐξαποστείλῃ
outro, fazem; se mas envia

αὐτοὺς πρὸς τοὺς πολεμίους, βαδίζουσι
a eles aos combatentes, vão

καὶ κατεργάζονται τὰ ὄρη καὶ τὰ
e conquistam os montes, e os

τείχη καὶ τοὺς πύργους, 5 φονεύουσι καὶ
muros e as torres. 5 Assassina e

φονεύονται, καὶ τὸν λόγον τοῦ βασιλέως
assassinados, e à palavra do rei

οὐ παραβαίνουσιν ἐὰν δὲ νικήσωσι, τῷ
não desobedecem; se mas vencem, ao

βασιλεῖ κομίζουσι πάντα, καὶ ὅσα ἐὰν
rei trazem tudo e que se

προνομεύσωσι καὶ τὰ ἄλλα πάντα. 6 καὶ
capturam e as mas todas. 6 E

ὅσοι οὐ στρατεύονται οὐδὲ πολέμοισιν,
quais não guerreiam nem lutam,

ἀλλὰ γεωργοῦσι τὴν γῆν, πάλιν
mas cultivam a terra de novo

ὅταν σπείρωσι, θερίσαντες
quando semeiam que colhem,

ἀναφέρουσι τῷ βασίλει καὶ ἕτερος τὸν
trazem ao rei, e outro ao

ἕτερον ἀναγκάζοντες ἀναφέρουσι τοὺς
outro que compelem, pagam aos

φόρους τῷ βασίλει. 7 καὶ αὐτὸς εἰς μόνος
tributos ao rei. 7 E ele um só

ἐστίν ἐὰν εἴπῃ ἀποκτεῖναι, ἀποκτέννουσιν
έ, se diz matar, matam;

ἐὰν εἴπῃ ἀφεῖναι, ἀφιοῦσιν 8 εἶπε πατάξαι,
se diz soltar, soltam; 8 diz ferir,

τύπτουσιν εἶπεν ἐρημῶσαι, ἐρημοῦσιν
ferem; disse devastar, devastam;

εἶπεν οἰκοδομῆσαι, οἰκοδομοῦσιν 9 εἶπεν
disse construir, constroem; 9 disse

ἐκκόψαι, ἐκκόπτουσιν εἶπε φυτεῦσαι,
cortar, cortam; disse plantar,

φυτεύουσι. 10 καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ καὶ
plantam. 10 E todo o povo dele e

αἱ δυνάμεις αὐτοῦ ἐνακούουσι. πρὸς
as forças dele obedecem a

δὲ τούτοις, αὐτὸς ἀνάκειται, ἐσθίει καὶ
mas estes. Ele se reclina, come, e

πίνει καὶ καθεύδει, 11 αὐτοὶ δὲ
bebe e deita, 11 a eles mas

τηροῦσι [κύκλω](#) [περὶ](#) αὐτὸν καὶ οὐ
vigiam ao redor acerca a ele, e não

δύνανται [ἕκαστος](#) [ἀπελθεῖν](#) καὶ [ποιεῖν](#) τὰ
pode cada um se afastar e fazer as

[ἔργα](#) αὐτοῦ, [οὐδὲ](#) παρακούουσιν αὐτοῦ.
obras dele, nem desobedecem a ele.

12 ὃ [ἄνδρες](#), [πῶς](#) [οὐχ](#) ὑπερισχύει ὁ
12 Ó homens, como não seria superior o

[βασιλεύς](#), ὅτι οὕτως ἐπάκουστός ἐστι;
rei, que assim obedecido é?”.

καὶ ἐσίγησεν. 13 Ὁ δὲ [τρίτος](#) ὁ
E se calou. 13 O mas terceiro, que

εἶπας [περὶ](#) τῶν [γυναικῶν](#) καὶ τῆς [ἀληθείας](#)
fala sobre as mulheres e a verdade,

οὗτός ἐστι [Ζοροβάβελ](#) [ἤρξατο](#) [λαλεῖν](#)
este é Zorobabel, começou a falar:

14 [ἄνδρες](#), οὐ [μέγας](#) ὁ [βασιλεὺς](#) καὶ
14 “Homens, não grande o rei, e

[πολλοὶ](#) οἱ [ἄνθρωποι](#) καὶ ὁ [οἶνος](#) [ισχύει](#);
muitos os homens e o vinho forte?

τίς [οὔν](#) ὁ δεσπότης αὐτῶν ἢ τίς
Quem, então, o que domina deles ou que

ὁ [κυριεύων](#) αὐτῶν; [οὐχ](#) αἱ [γυναῖκες](#); 15
o governa deles? Não as mulheres? 15

αἱ [γυναῖκες](#) ἐγέννησαν τὸν [βασιλέα](#) καὶ
As mulheres deram à luz ao rei e

[πάντα](#) τὸν [λαόν](#), ὃς [κυριεύει](#) τῆς
a todo ao povo que domina o

[θαλάσσης](#) καὶ τῆς [γῆς](#) 16 καὶ [ἐξ](#) αὐτῶν
mar e a terra; 16 e delas

[ἐγένοντο](#), καὶ αὗται ἐξέθρεψαν αὐτοὺς
surgiram, e elas criaram - nos,

τοὺς φυτεύσαντας τοὺς ἀμπελῶνας, ἐξ
aos que plantaram as vinhas de

ῶν ὁ οἶνος γίνεται. 17 καὶ αὗται
que o vinho é feito. 17 E elas

ποιοῦσι τὰς στολὰς τῶν ἀνθρώπων, καὶ
fazem as vestes dos homens, e

αὗται ποιοῦσι δόξαν τοῖς ἀνθρώποις,
elas trazem glória aos homens,

καὶ οὐ δύνανται οἱ ἄνθρωποι χωρὶς τῶν
e não podem os homens afora das

γυναικῶν εἶναι. 18 ἐὰν δὲ συναγάγωσι
mulheres ser. 18 Se mas juntam

χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ πᾶν πρᾶγμα
ouro, e prata e toda questão

ῥαῖον καὶ ἴδωσι γυναῖκα μίαν καλὴν
bela, e veem mulher uma formosa

τῷ εἶδει καὶ τῷ κάλλει, 19 ταῦτα πάντα
à vista e à beleza, 19 estas tudo

ἀφέντες, εἰς αὐτὴν ἐκκέχηναν καὶ
deixam a ela se fixam, e

χάσκοντες τὸ στόμα θεωροῦσιν αὐτήν,
que abertos a boca, contemplam - na,

καὶ πάντες αὐτὴν αἰρετίζουσι μᾶλλον ἢ
e todos a ela preferem acima que

τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πᾶν
o ouro, e a prata e toda

πρᾶγμα ῥαῖον. 20 ἄνθρωπος τὸν ἑαυτοῦ
coisa bela. 20 Homem ao próprio

πατέρα ἐγκαταλείπει, ὃς ἐξέθρεψεν
pai abandona, que criou –

αὐτόν, καὶ τὴν ἰδίαν χώραν
o, e a própria terra

καὶ πρὸς τὴν ἰδίαν γυναῖκα κολλᾶται 21
e à própria mulher se une; 21

καὶ μετὰ τῆς γυναικὸς ἀφήσῃ τὴν ψυχὴν
e com a mulher, entrega a alma,

καὶ οὔτε τὸν πατέρα μέμνηται οὔτε τὴν
e nem ao pai se lembra, nem a

μητέρα οὔτε τὴν χώραν. 22 καὶ ἐντεῦθεν
mãe nem a terra. 22 E daí

δεῖ ὑμᾶς γνῶναι ὅτι αἱ γυναῖκες
deve vós saber que as mulheres

κυριεύουσιν ὑμῶν οὐχὶ πονεῖτε καὶ
dominam a vós. Não trabalhais e

μοχθεῖτε, καὶ πάντα ταῖς γυναιξὶ
vos esforçais, e tudo às mulheres

δίδοτε καὶ φέρετε; 23 καὶ λαμβάνει ὁ
que dá e que leva? 23 E toma o

ἄνθρωπος τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ καὶ
homem a espada dele, e

ἐκπορεύεται ἐξοδεύειν καὶ ληστεύειν καὶ
sai a viajar, e roubar, e

κλέπτειν καὶ εἰς τὴν θάλασσαν πλεῖν
furtar e ao mar navegar

καὶ ποταμούς 24 καὶ τὸν λέοντα θεωρεῖ
e rios; 24 e ao leão caça,

καὶ ἐν σκότει βαδίζει, καὶ ὅταν
e na escuridão vai, e, quando

κλέψῃ καὶ ἄρπάσῃ καὶ λωποδυτήσῃ, τῇ
rouba, e saqueia e despoja, à

ἐρωμένη ἀποφέρει. 25 καὶ πλεῖον ἀγαπᾷ
amada leva. 25 E pleno ama

ἄνθρωπος τὴν ἰδίαν γυναῖκα μᾶλλον ἢ
homem à própria mulher mais que

τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα 26 καὶ
ao pai e à mãe. 26 E

πολλοὶ ἀπενοήθησαν ταῖς ἰδίαις
muitos perderam as próprias

διανοίαις διὰ τὰς γυναῖκας καὶ δοῦλοι
mentes por as mulheres e escravos

ἐγένοντο δι’ αὐτάς, 27 καὶ πολλοὶ
se tornaram por elas; 27 e muitos

ἀπόλοντο καὶ ἐσφάλησαν καὶ
pereceram, e tropeçaram e

ἡμάρτοσαν διὰ τὰς γυναῖκας. 28 καὶ
erraram pelas mulheres. 28 E

νῦν οὐ πιστεύετε μοι; οὐχὶ μέγας ὁ
agora, não credes a mim? Não grande o

βασιλεὺς τῇ ἐξουσίᾳ αὐτοῦ; οὐχὶ πᾶσαι
rei ao poder dele? Não todas

αἱ χωραι εὐλαβοῦνται ἅψασθαι αὐτοῦ;
as terras temem tocar dele?

29 ἐθεώρουν αὐτὸν καὶ Ἀπάμην τὴν
29 Contemplei a ele, e a Apame, a

θυγατέρα Βαρτάκου τοῦ θαυμαστοῦ,
filha de Bartaco, do admirável,

τὴν παλλακὴν τοῦ βασιλέως, καθημένην
a concubina do rei, sentada

ἐν δεξιᾷ τοῦ βασιλέως 30 καὶ
em direita do rei, 30 e

ἀφαιροῦσαν τὸ διάδημα ἀπὸ τῆς
tiraram a coroa da

κεφαλῆς τοῦ βασιλέως καὶ ἐπιτιθοῦσαν
cabeça do rei e colocaram

ἐαυτῇ καὶ ἐρράπιζε τὸν βασιλέα τῇ
em si, e bateu ao rei à

ἀριστερᾷ 31 καὶ πρὸς τούτοις ὁ βασιλεὺς
esquerda. 31 E a esses, o rei,

χάσκων τὸ στόμα ἐθεώρει αὐτήν. καὶ
que abre a boca, contemplava - na; e

ἐὰν προσγελάσῃ αὐτῷ, γελᾷ ἐὰν δὲ
se sorria a ele, ria; se mas

πικρανθῇ ἐπ’ αὐτόν, κολακεύει αὐτήν,
se irritava com ele, bajulava a ela

ὅπως διαλλαγῇ αὐτῷ. 32 ὥ
para se reconciliar com ela. 32 Ó

ἄνδρες, πῶς οὐχὶ ἰσχυραὶ αἱ γυναῖκες,
homens, como não fortes as mulheres,

ὅτι οὕτως πράσσουσι; 33 καὶ τότε ὁ
que assim agem?”. 33 E então, o

βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστᾶνες ἔβλεπον εἰς
rei e os nobres olharam um

τὸν ἕτερον. καὶ ἤρξατο λαλεῖν περὶ τῆς
ao outro, e começou a falar sobre a

ἀληθείας. 34 ἄνδρες, οὐχὶ ἰσχυραὶ αἱ
verdade: 34 “Homens, não fortes as

γυναῖκες; μεγάλη ἡ γῆ καὶ ὕψηλός ὁ
mulheres? Grande a terra, e alto o

οὐρανός καὶ ταχύς τῷ δρόμῳ ὁ ἥλιος, ὅτι
céu, e rápido ao curso o sol, que

στρέφεται ἐν τῷ κύκλῳ τοῦ οὐρανοῦ καὶ
gira no redor do céu e

πάλιν ἀποτρέχει εἰς τὸν ἑαυτοῦ τόπον
de novo retorna ao próprio lugar

ἐν μιά ἡμέρᾳ. 35 οὐχὶ μέγας ὅς ταῦτα
em um dia. 35 Não grande que essas

ποιεῖ; καὶ ἡ ἀλήθεια μεγάλη καὶ
faz? E a verdade grande e

ισχυροτέρα παρὰ πάντα. 36 πᾶσα ἡ γῆ
mais forte a tudo. 36 Toda a terra

τὴν ἀλήθειαν καλεῖ, καὶ ὁ οὐρανὸς αὐτὴν
a verdade invoca, e o céu a ela

εὐλογεῖ, καὶ πάντα τὰ ἔργα σείεται καὶ
bendiz, e todas as obras tremem e

τρέμει, καὶ οὐκ ἔστι μετ' αὐτῆς
estremecem, e não há com ela

ἄδικον οὐδέν. 37 ἄδικος ὁ οἶνος,
injustiça nada. 37 Injusto o vinho,

ἄδικος ὁ βασιλεύς, ἄδικοι αἱ γυναῖκες,
injusto o rei, injustas as mulheres,

ἄδικοι πάντες οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων,
injustos todos os filhos dos homens,

καὶ ἄδικα πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν τὰ
e injustas todas as obras deles as

τοιαῦτα καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἀλήθεια,
essas; e não há neles verdade,

καὶ ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτῶν ἀπολοῦνται. 38
e na injustiça deles perecerão. 38

ἡ δὲ ἀλήθεια μένει καὶ ισχύει εἰς
A mas verdade permanece e é forte para

τὸν αἰῶνα καὶ ζῇ καὶ κρατεῖ εἰς τὸν
a era, e vive e é poder à

αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 39 καὶ οὐκ ἔστι παρ'
era da era. 39 E não há junto

αὐτὴν λαμβάνειν πρόσωπα, οὐδὲ
dela tomar faces nem

διάφορα, ἀλλὰ τὰ δίκαια ποιεῖ ἀπὸ
distinções, mas as justas faz de

πάντων τῶν ἀδίκων καὶ πονηρῶν
todos os injustos e maus;

καὶ πάντες εὐδοκοῦσι τοῖς ἔργοις αὐτῆς,
e todos se agradam às obras dela,

καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῇ κρίσει αὐτῆς
e não há no julgamento dela

οὐδὲν ἄδικον. 40 καὶ αὐτῇ ἡ ισχύς καὶ
nem injustiça. 40 e a ela a força, e

τὸ βασίλειον καὶ ἡ ἐξουσία καὶ ἡ
o reino, e a autoridade e a

μεγαλειότης τῶν πάντων αἰώνων.
majestade das todas eras.

εὐλογητὸς ὁ Θεὸς τῆς ἀληθείας. 41 καὶ
Bendito o Deus da verdade”. 41 E

ἐσιώπησε τοῦ λαλεῖν καὶ πᾶς ὁ λαὸς
terminou do falar, e todo o povo

τότε ἐφώνησε, καὶ τότε εἶπον
então exclamou, e então disseram:

μεγάλη ἡ ἀλήθεια καὶ ὑπερισχύει. 42
“Grande a verdade e prevalece!”. 42

τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν αὐτῷ αἶτησαι ὁ
Então, o rei disse a ele: “Pede que

θέλεις πλεῖω τῶν γεγραμμένων, καὶ
quiseres além das escritas, e

δώσομέν σοι ὃν τρόπον εὐρέθης
daremos a ti da forma achaste

σοφώτερος, καὶ ἐχόμενός μου καθήσῃ,
mais sábio; e que possui meu sentarás

καὶ συγγενής μου κληθήσῃ. 43
e parente meu será chamado”. 43

τότε εἶπε τῷ βασιλεῖ μνήσθητι τὴν
Então, disse ao rei: “Lembra-te o

εὐχὴν, ἣν ἠῤῥω, οἰκοδομῆσαι τὴν
voto que votaste a construir a

Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ τὸ
Jerusalém no dia que o

βασίλειόν σου παρέλαβες, 44 καὶ πάντα
reino teu recebeste, 44 e todos

τὰ σκεύη τὰ ληφθέντα ἐξ
os utensílios os tomados de

Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐκπέμψαι, ἃ
Jerusalém e enviar de volta, que

ἐχώρισε Κῦρος, ὅτε ἠϋξάτο ἐκκόψαι
separou Ciro quando votou destruir

Βαβυλῶνα, καὶ ἠϋξάτο ἐξαποστεῖλαι
Babilônia e votou enviar

ἐκεῖ. 45 καὶ σὺ ἠϋξῶ οἰκοδομῆσαι τὸν
ali. 45 E tu votaste construir o

ναόν, ὃν ἐνεπύρισαν οἱ Ἰδουμαῖοι,
templo, que incendiaram os idumeus

ὅτε ἡρημώθη ἡ Ἰουδαία ὑπὸ τῶν
quando foi devastada a Judeia pelos

Χαλδαίων. 46 καὶ νῦν τοῦτό ἐστιν, ὁ
caldeus. 46 E agora, isto é que

σε ἄξιῶ, κύριε βασιλεῦ, καὶ ὃ
te peço, ó senhor ó rei, e que

αἰτοῦμαί σε, καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ
peço de ti, e esta é a

μεγαλωσύνη ἡ παρὰ σοῦ δέομαι
grandeza que junto de ti; imploro,

οὖν ἵνα ποιήσης τὴν εὐχὴν, ἣν ἠϋξῶ
pois, que cumpras o voto que votaste

τῷ βασίλει τοῦ οὐρανοῦ ποιῆσαι ἐκ
ao Rei do céu fazer da

στόματός σου. 47 τότε ἀναστὰς
boca tua”. 47 Então, que se levanta

Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς κατεφίλησεν αὐτὸν
Dario o rei beijou a ele

καὶ ἔγραψεν αὐτῷ τὰς ἐπιστολάς πρὸς
e escreveu a ele as cartas para

πάντας τοὺς οἰκονόμους καὶ
todos os administradores, e

τοπάρχας καὶ στρατηγούς καὶ
governadores, e generais e

σατράπας, ἵνα προπέμψωσιν αὐτὸν
sátrapas, para que escoltassem - no

καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ πάντας
e aos com ele todos

ἀναβαίνοντας οἰκοδομῆσαι τὴν
que subissem a construir a

Ἱερουσαλήμ. 48 καὶ πᾶσι τοῖς
Jerusalém. 48 E a todos os

τοπάρχαις ἐν κοίλῃ Συρίᾳ καὶ
governadores na Coele – Síria e

Φοινίκη καὶ τοῖς ἐν τῷ Λιβάνῳ ἔγραψεν
Fenícia, e aos no Líbano escreveu

ἐπιστολάς μεταφέρειν ξύλα κέδρινα
cartas, transportar madeiras de cedro

ἀπὸ τοῦ Λιβάνου εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ
do Líbano a Jerusalém e

ὥπως οἰκοδομήσωσι μετ' αὐτοῦ τὴν
que construísem com ele a

πόλιν. 49 καὶ ἔγραψε πᾶσι τοῖς
cidade. 49 E escreveu a todos os

Ἰουδαίοις τοῖς ἀναβαίνουνσιν ἀπὸ τῆς
judeus aos subissem do

βασιλείας εἰς τὴν Ἰουδαίαν ὑπὲρ τῆς
reino à Judeia pela

ἐλευθερίας, [πάντα δυνατὸν](#) καὶ τοπάρχην
liberdade, todo poderoso, e governador

καὶ σατράπην καὶ οἰκονόμον μὴ
e sátrapa e administrador não

ἀπελεύσεσθαι [ἐπὶ](#) τὰς [θύρας](#) αὐτῶν, 50
partir junto às portas deles; 50

καὶ [πᾶσαν](#) τὴν [χώραν](#), ἣν κρατοῦσιν,
e toda a terra que possuíam

ἀφορολόγητον αὐτοῖς [ὑπάρχειν](#), καὶ ἵνα
isenta de tributos a eles possuir, e que

οἱ Ἰδουμαῖοι ἀφίωσι τὰς κώμας,
os idumeus abandonassem as vilas

ᾧς διακρατοῦσι τῶν [Ἰουδαίων](#), 51 καὶ
que ocupavam dos judeus; 51 e

εἰς τὴν οἰκοδομὴν τοῦ ἱεροῦ [δοθῆναι](#)
à construção do templo ser dado

[κατ' ἐνιαυτὸν](#) τάλαντα [εἴκοσι](#) μέχρι τοῦ
como ano talentos vinte até do

[οἰκοδομηθῆναι](#), 52 καὶ [ἐπὶ](#) τὸ
ser construído; 52 e sobre o

[θυσιαστήριον](#) [όλοκαυτώματα](#)
altar de sacrifício holocaustos,

καρποῦσθαι [καθ' ἡμέραν](#), [καθὰ](#)
ser oferecido como dia como

[ἔχουσιν ἐντολὴν](#) ἑπτακαίδεκα
que tem ordem de dezessete

[προσφέρειν](#), ἄλλα τάλαντα, [δέκα](#) [κατ'](#)
trazer, mas talentos dez como

[ἐνιαυτόν](#), 53 καὶ [πᾶσι](#) τοῖς προσβαίνουσιν
ano; 53 e todos os que viessem

[ἀπὸ](#) τῆς [Βαβυλωνίας](#) [κτίσαι](#) τὴν [πόλιν](#)
da Babilônia estabelecer a cidade

ὑπάρχειν τὴν ἐλευθερίαν, αὐτοῖς τε
possuir a liberdade, eles tanto

καὶ τοῖς ἐκγόνοις αὐτῶν, καὶ πᾶσι
quanto os descendentes deles, e todos

τοῖς ἱερεῦσι τοῖς προσβαίνουνουσιν. 54
os sacerdotes aos que subissem. 54

ἔγραψε δὲ καὶ τὴν χορηγίαν καὶ
Escreveu mas também a provisão e

τὴν ἱερατικὴν στολήν, ἐν τίνι
a sacerdotal veste com a qual

λατρεύουσιν ἐν αὐτῇ. 55 καὶ τοῖς
ministrariam nela. 55 E aos

Λευítaις ἔγραψε δοῦναι τὴν χορηγίαν
levitas, escreveu dar a provisão

ἕως τῆς ἡμέρας, ἣς ἐπιτελεσθῇ ὁ
até o dia que fosse concluída a

οἶκος καὶ Ἱερουσαλήμ οἰκοδομηθῆναι,
casa e Jerusalém ser construída.

56 καὶ πᾶσι τοῖς φρουροῦσι τὴν
56 E a todos os que guardassem a

πόλιν ἔγραψε δοῦναι αὐτοῖς κλήρους
cidade, escreveu dar a eles lotes

καὶ ὀψώνια. 57 καὶ ἐξαπέστειλε πάντα
e salários. 57 E enviou todos

τὰ σκεύη, ἃ ἐχώρισε Κῦρος ἀπὸ
os utensílios que separara Ciro da

Βαβυλῶνος καὶ πάντα, ὅσα εἶπε Κῦρος
Babilônia, e tudo que disse Ciro

ποιῆσαι, καὶ αὐτὸς ἐπέταξε ποιῆσαι καὶ
fazer, e ele ordenou fazer e

ἐξαποστεῖλαι εἰς Ἱερουσαλήμ.
enviar a Jerusalém.

58 καὶ ὅτε ἐξῆλθεν ὁ νεανίσκος,
58 E quando saiu o jovem,

ἄρας τὸ πρόσωπον εἰς τὸν
que levantou o rosto ao

οὐρανὸν ἐναντίον Ἱερουσαλὴμ εὐλόγησε
céu diante de Jerusalém bendisse

τῷ βασιλεῖ τοῦ οὐρανοῦ λέγων 59
ao Rei do céu, dizendo: 59

παρὰ σοῦ νίκη, καὶ παρὰ σοῦ ἡ
“Junto de ti vitória, e junto de ti a

σοφία, καὶ σὴ ἡ δόξα καὶ ἐγὼ σὸς
sabedoria, e tua a glória, e eu teu

οἰκέτης. 60 εὐλογητὸς εἶ, ὃς ἔδωκας
servo. 60 Bendito és que deste

μοι σοφίαν, καὶ σοὶ ὁμολογῶ,
a mim sabedoria, e a ti rendo graças,

δέσποτα τῶν πατέρων. 61 καὶ ἔλαβε τὰς
soberano dos pais”. 61 E tomou as

ἐπιστολάς καὶ ἐξῆλθε καὶ ἦλθεν εἰς
cartas, e saiu e foi à

Βαβυλῶνα καὶ ἀπήγγειλε τοῖς ἀδελφοῖς
Babilônia e informou aos irmãos

αὐτοῦ πᾶσι. 62 καὶ εὐλόγησαν τὸν
dele todos. 62 E bendisseram ao

Θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν, ὅτι ἔδωκεν
Deus dos pais deles, que deu

αὐτοῖς ἄνεσιν καὶ ἄφεσιν 63
a eles permissão e liberdade 63

ἀναβῆναι καὶ οἰκοδομῆσαι τὴν
a subir e construir a

Ἱερουσαλὴμ καὶ τὸ ἱερόν, οὗ
Jerusalém e o templo onde

ὠνομάσθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ.
foi nomeado o nome dele sobre ele;

καὶ ἐκωθονίζοντο μετὰ μουσικῶν καὶ
e celebraram com música e

χαρᾶς ἡμέρας ἐπτά.
alegria dias sete.

